

## Die Witwe von Ephesus (Petron, *Satyrical* 110, 6 – 113, 2)

(110) Ceterum Eumolpus, et periclitantium advocatus et  
 praesentis concordiae auctor, ne sileret sine fabulis hilaritas,  
 3 multa in muliebrem levitatem coepit iactare: quam facile  
 adamarent, quam cito etiam filiorum obliviscerentur, nullamque  
 esse feminam tam pudicam, quae non peregrina libidine usque  
 6 ad furorem averteretur.

Nec se tragoedias veteres curare aut nomina saeculis nota, sed  
 rem sua memoria factam, quam expositurum se esse, si  
 9 vellemus audire.

Conversis igitur omnium in se vultibus auribusque sic orsus est:

12 (111) „Matrona quaedam Ephesi tam notae erat pudicitiae, ut  
 vicinarum gentium feminas ad spectaculum sui evocaret.  
 Haec ergo, cum virum extulisset, non contenta vulgari more,  
 15 funus passis prosequi crinibus aut nudatum pectus in conspectu  
 frequentiae plangere: in conditorium etiam prosecuta est  
 defunctum positumque in hypogaeo Graeco more corpus  
 18 custodire ac flere totis noctibus diebusque coepit.  
 Sic afflictantem se ac mortem inedia persequentem non parentes  
 potuerunt abducere, non propinqui.

21 Magistratus ultimo repulsi abierunt, complorataque singularis  
 exempli femina ab omnibus quintum iam diem sine alimento  
 trahebat.

24 Assidebat aegrae fidissima ancilla, simulque et lacrimas  
 commodabat lugenti et, quotienscumque defecerat, positum in  
 monumento lumen renovabat.

27 Una igitur in tota civitate fabula erat. Solum illud affulsisse  
 verum pudicitiae amorisque exemplum omnis ordinis homines  
 confitebantur, cum interim imperator provinciae latrones iussit  
 30 crucibus affigi secundum illam casulam, in qua recens cadaver  
 matrona deflebat.

Proxima ergo nocte, cum miles, qui cruces asservabat, ne quis  
 33 ad sepulturam corpus detraheret, notasset sibi lumen inter  
 monumenta clarius fulgens et gemitum lugentis audisset, vitio  
 gentis humanae concupiit scire, quis aut quid faceret.

36 Descendit ergo in conditorium visaque pulcherrima muliere  
 primo quasi monstro infernisque imaginibus turbatus substitit.  
 Deinde, ut et corpus iacentis conspexit et lacrimas consideravit  
 39 faciemque unguibus sectam, ratus scilicet id, quod erat,  
 desiderium extincti non posse feminam pati attulit in  
 monumentum cenulam suam coepitque hortari lugentem: ne  
 42 perseveraret in dolore supervacuo ac nihil profuturo  
 gemitu pectus diduceret: omnium eundem esse exitum et idem  
 domicilium et cetera, quibus exulceratae mentes ad sanitatem  
 45 revocantur.

At illa ignota consolatione percussa laceravit vehementius  
 pectus ruptosque crines super corpus iacentis imposuit.

48 Non recessit tamen miles, sed eadem exhortatione temptavit  
 dare mulierculae cibum, donec ancilla odore vini corrupta  
 primum ipsa porrexit ad humanitatem invitantis victam manum,  
 51 deinde refecta potione et cibo expugnare dominae pertinaciam  
 coepit et: „Quid proderit“ inquit „hoc tibi, si soluta inedia fueris,  
 si te vivam sepelieris, si, antequam fata poscant, indemnatum  
 54 spiritum effuderis?

*id cinerem aut manes credis sentire sepultos?*

(1) **periclitantes, ium**: die Bedrängten

(4) **adamare**: sich verlieben

(5/6) **peregrina libidine averti**: sich vom Drang zum Fremdgehen treiben lassen – (7) **saeculis**: seit Jahrhunderten

(8) **sua memoria**: zu seiner Zeit

(10) **convertere, verto, verti, versus**: zuwenden – **ordiri, ordior, orsus sum**: beginnen

(12) **pudicitia**: Sittsamkeit, (eheliche) Treue – (13) **spectaculum**: Anblick

(14) **efferre, effero, extuli, elatus**: zu Grabe tragen – **contenta**: *erg.* fuit – (15)

**passis crinibus**: mit aufgelöstem (offenen)Haar – (16) **conditorium**:

Gruft, Grab – (17) **hypogaeum**: unterirdische Grabkammer – (19) **se**

**afflictare**: sich quälen – **persequi, sequor, secutus sum**: *hier*: suchen

(23) **trahere**: verbringen

(24) **assidere, eo**: bei jmdm. Sitzen – **aeger, aegra**: leidend – (25)

**commodare**: aushelfen mit etw. – (27) **fabula**: Gesprächsstoff – **affulgere, eo, fulsi, fulsum**:

erstrahlen – (29)

**imperator provinciae**: der Provinzstatthalter – (30) **crucibus**

**affigere**: ans Kreuz schlagen –

**secundum** + *Akk.*: neben – (33)

**notasset** = notavisset – (34) **clarius**: ziemlich hell – **vitium**: (typischer) Fehler – (37) **infernae imagines**:

Gespenster aus der Unterwelt – (39)

**unguibus secta**: von Fingernägeln zerkratzt – **rerī, reor, ratus sum**:

glauben, meinen – (42) **perseveraret**: *Konjunktiv der Aufforderung*: sie solle ...

– **nihil profuturus**: nutzlos – (43)

**pectus diducere**: das Herz zerreißen – (44) **exulceratae mentes**: krankhafte Gedanken – (46) **ignota consolatio**:

Trost eines Unbekannten – (47)

**rumpere, rumpo, rupi, ruptus**: *hier*: ausreißen – (49) **muliercula**: Weiblein –

**corrumperē, rumpo, rupi, ruptus**: verführen – (50) **ad humanitatem**

**invitantis**: zur freundlichen Einladung – (51) **reficere, ficio, feci, fectus**:

wiederherstellen, s. erholen – (52)

**solutus**: geschwächt – (53)

**indemnatus**: „ohne Urteil“, freiwillig (55) **Vergil, Aeneis 4, 34** – **cinis, eris**:

Asche – **manes**: (Schatten-)Geister der Toten

- Vis tu reviviscere? Vis discusso muliebri errore, quam diu  
 57 licuerit, lucis commodis frui? Ipsum te iacentis corpus admonere  
 debet, ut vivas!  
 Nemo invitus audit, cum cogitur aut cibum sumere aut vivere.
- 60 Itaque mulier aliquot dierum abstinentia sicca passa est frangi  
 pertinaciam suam, nec minus avide replevit se cibo quam  
 ancilla, quae prior victa est.
- 63  
 (112) Ceterum scitis, quid plerumque soleat temptare humanam  
 satietatem. Quibus blanditiis impetraverat miles, ut matrona  
 66 vellet vivere, isdem etiam pudicitiam eius aggressus est. Nec  
 deformis aut infacundus iuvenis castae videbatur, conciliante  
 gratiam ancilla ac subinde dicente:
- 69 *„placitone etiam pugnabis amori?“*  
 Quid diutius moror? Ne in hanc quidem partem corporis mulier  
 abstinuit, victorque miles utrumque persuasit.
- 72 Iacuerunt ergo una non tantum illa nocte, qua nuptias fecerunt,  
 sed postero etiam ac tertio die, praeclusis scilicet conditorii  
 foribus, ut, quisquis ex notis ignotisque ad monumentum  
 75 venisset, putaret expirasse super corpus viri pudicissimam  
 uxorem.  
 Ceterum delectatus miles et forma mulieris et secreto, quicquid  
 78 per facultates poterat, coemebat et prima nocte statim in  
 monumentum ferebat.  
 Itaque unius cruciarii parentes, ut viderunt laxatam custodiam,  
 81 detraxere nocte pendentem supremoque mandaverunt officio.  
 At miles circumscriptus, dum desidet, ut postero die vidit unam  
 sine cadaver crucem, veritus supplicium mulieri, quid accidisset,  
 84 exponit:  
 Nec se exspectaturum iudicis sententiam, sed gladio ius  
 dicturum ignaviae suae.
- 87 Commodaret modo illa perituro locum et fatale conditorium  
 familiari ac viro sacraret.  
 Mulier non minus misericors quam pudica: ‚Ne istud‘, inquit,  
 90 ‚dii sinant, ut eodem tempore duorum mihi carissimorum  
 hominum duo funera spectem! Malo mortuum impendere quam  
 vivum occidere.‘
- 93 Secundum hanc orationem iubet ex arca corpus mariti tolli atque  
 illi, quae vacabat, cruci affigi.  
 Usus et miles ingenio prudentissimae feminae, posteroque die  
 96 populus miratus est, qua ratione mortuus isset in crucem.”
- (113) Risu exceperere fabulam nautae, erubescere non modocriter  
 99 Tryphaena vultumque suum super cervicem Gitonis amabiliter  
 ponente.  
 At non Lichas risit, sed iratum commovens caput: ‚Si iustus‘,  
 102 inquit, ‚imperator fuisset, debuit patris familiae corpus in  
 monumentum referre, mulierem affigere cruci!‘
- (56) muliebris error:** (typischer) Frauenirrtum – **(57) lux, lucis** f: Licht – Leben
- (60) siccus:** ausgedörrt – **pati, patior, passus sum:** zulassen, dulden
- (64) plerumque:** meistens, sehr oft – **temptare:** in Versuchung führen
- (65) blanditiae, arum:** z.B.: charmante Art – **(67) infacundus:** redeungewandt – **castus:** sittsam, keusch – **conciliare:** vermitteln, bestärken
- (69) Vergil, Aeneis 4, 38f. – placitus:** die dir gefällt
- (71) victor utrumque persuasit:** siegte auf beiden Fronten – **(72) una iacere, eo, ui:** miteinander schlafen – **(73) pracludere:** verschließen – **(74) fores, ium:** (zweiflügelige) Tür
- (77) secretum:** Heimlichkeit
- (78) per facultates:** nach seinen Möglichkeiten – **(80) cruciarius:** der Gekreuzigte – **(81) detraxere =** detraxerunt – **supremo officio mandare:** den letzten Dienst erweisen – **(82) circumscribere:** täuschen – **desidere:** hier: seine Pflicht vergessen **(85/6) exspectaturum (esse) / dicturum (esse) – (86) ignavia:** hier: Versagen **(87) commodaret:** sie sollte ... – **periturus:** der Todgeweihte
- (91) impendere, impendeo:** aufhängen oder **impendo:** verwenden *möglich*
- (93) secundum + Akk.:** entsprechend – **arca:** hier: Sarg
- (98) exceperere = exceperunt**
- (99) cervix, icis** f: Nacken